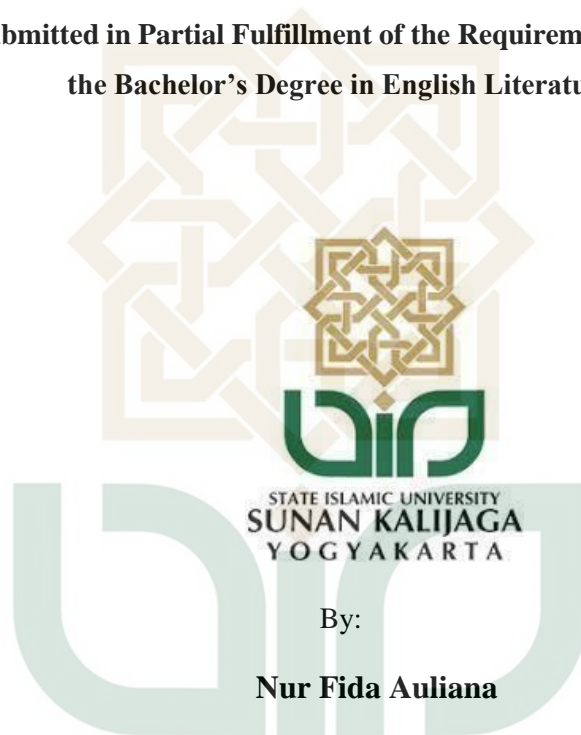


**Translation Methods in the Indonesian Version  
of Maher Zain's Selected Songs**

**A GRADUATING PAPER**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for Gaining  
the Bachelor's Degree in English Literature**



By:

**Nur Fida Auliana**

**19101050057**  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

**2023**

## MOTTO

“The wind is rising, we must to try live”

-The Wind Rises-

“The rough stone is inside you. You have to find it...and then polish it...”

-Whisper of The Heart-



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## DEDICATION

The researcher dedicates this research to:

The researcher's beloved parents—Bapak and Ibuk

Researcher's self, thank you for not giving up

All of researcher's friends in English Department of UIN Sunan Kalijaga





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1588/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : Translation Methods in the Indonesian Version of Maher Zain's Selected Songs

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NUR FIDA AULIANA  
Nomor Induk Mahasiswa : 19101050057  
Telah diujikan pada : Rabu, 16 Agustus 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd. M.Hum., M.Ed., Ph.D.  
SIGNED

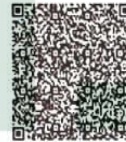
Valid ID: 64e852265345a



Penguji I

Dwi Margo Yuwono, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 64e73ba75bf88



Penguji II

Aninda Aji Siwi, S.Pd., M.Pd.  
SIGNED

Valid ID: 64e74953693a1



Yogyakarta, 16 Agustus 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 64e827717a5e6

## A FINAL PROJECT STATEMENT

I certify that this graduate paper is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this paper. Other than researcher's opinion or finding included in the research is quoted or cited in accordance with ethical standard.

Yogyakarta, 07 Agustus 2023

  
19101050057

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



**KEMENTRIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA**

Jl. Marsda Adi Sucipto, Yogyakarta, 55281, Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> Email: [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

**NOTA DINAS**

Hal: Skripsi

a.n. Nur Fida Auliana

Yth.  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu  
Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

***Assalamu'alaikum Wr. Wb***

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

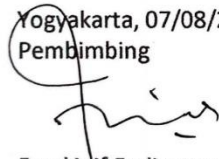
Nama : Nur Fida Auliana  
NIM : 19101050057  
Prodi : Sastra Inggris  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Judul : **Translation Methods In Indoensian Verson of Maher Zain's Selected Songs**

Kami menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqosyah untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatiannya, kami mengucapkan terima kasih.

***Wassalamu'alaikum Wr. Wb***

Yogyakarta, 07/08/2023  
Pembimbing

  
Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd., M.Hum., M.Ed  
NIP: 19720928 199903 1 002

## ACKNOWLEDMENT

*Asalamualaikum Wr.Wb.*

I would like to thank to Allah, all praise for Him and may Allah always blessing us with His protection and His mercy. Without His mercy and guidance researcher would not survive to finish this paper titled “Translation Methods In Indoensian Version of Maher Zain’s Selelected Songs”.

I would like to appreciate for every person who had helped me to survive from the start until finishing my college era. I would like to express this appreciation to:

1. Prof. Dr. Muhammad Wildan M.A as the Dean of Adab and Cultural Scienses Faculty of UIN Sunan Kalijaga.
2. Ulyati Retno Sari, S.S., M.Hum. as the Head of English Department of Adab and Cultural Scienses Faculty of UIN Sunan Kalijaga.
3. Dr. Ubaidillah, S.S., M.Hum, as my academic advisor who always patienly support and guide me since the very beginning.
4. Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd., M.Hum., M.Ed., as advisor of my graduating paper. Thankyou for all the guidance, advice, patience and motivation during my research process so I could complete this graduating paper.
5. All of the lectures in English Departement, Dr.Ubaidillah, S.S., M.A., Febriyanti Dwiratna Lestari, S.S., M.A, Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd., M. Hum., M.Ed., Dr. Danial Hidayatullah, SS, M. Hum., Harsiwi Fajar Sari, S.S., M.A., Ulyari

Retno Sari, S.S., M. Hum., Dr. Witriani S.S M.Hum., Aninda Aji Siwi, S.Pd, M, Pd., and others.

6. My beloved parents, Bapak and Ibuk thankyou for having me as your daughter. Thankyou for all the unlimited love, prayers, guidance and support from the start of my life until now.
6. My beloved siblings *Mas Ian, Mas Wawang, Mbak Ana, Mbak Yuni* with their krucils *Abang Rama, Dek Una* and *Dek Raka* thankyou for having me as your little sister and your *bulek*. Thankyou for all the unlimited love, prayers, guidance and support.
7. My beloved cats Enci, Vivi, Bongshik, Leon, Meng, Pisor, Bolaboli, and Subroto thanks for having me as your friend, guardian and family. Thankyou for all the meows, purrs, and affections.
8. My favorite singers Maher Zain, Tulus, Jannabi, DAY6, and EXO. Thankyou for writing and singing the meaningful yet beautiful songs. Your songs help me a lot to survive my hardest day.
9. Hayao Miyazaki, thanks for making the greatest masterpieces. The Wind Rising and Whisper of The Heart film helps me a lot when my dreams start to fade.
10. All of my friend in English Department, especially Adinda Delima Dara, Alya Masluhil Hawa, Riskalis Setyawati, Dyah Dwi Wulansari, Virda Malik Ardhana, Diana Novita Sari and Kaulya Elfina Larasati. Thankyou for having me as your friend and for all the supports, hugs, and laughs during my campus era.



11. All the reviewers who have given me a chance to review this graduating paper.

All perfections only belong to Allah SWT. I do apologize for any mistakes I made.

*Wassalamuallaikum Wr.Wb*



# TRANSLATION METHODS IN INDONESIAN VERSION OF MAHER ZAIN'S SELECTED SONGS

By: Nur Fida Auliana

## ABSTRACT

The aim of this research is to analyze and describe the translation methods by Peter Newmark and to find out the translation quality of the methods that applied in Maher Zain's selected songs of the *Peace Be Upon You*, *Guide Me All The Way*, and *Ramadhan* in English to the Bahasa version. These songs is sung by Maher Zain, an popular moslem singer from Sweden that was born in Lebanon. This research using descriptive quantitative method and use translation lyrics in the Awakening Music studio's Youtube description as data collection techniques. This research is resulting 5 of 8 translation methods by Peter Newmark and 2 of 3 translation quality by Mangatur Nababan, Nuraeni, and Sumardiono that found in those songs. The highest number of Peter Newmark's translation methods is reached by literal translation method that reached 14,2% and the lowest is reached by idiomatic translation methods. The highest number of data from the translation quality theory by Mangatur Nababan is reached by Acceptable and Less Accurate categories that reached 33 number of data and the lowest is reached by Unacceptable Categories that reached 5 number of data. From this analysis it conclude that the translator on Maher Zain's selected songs mostly use literal translation and the translation quality result is acceptable by target reader but the lyrics is less accurately translated.

Keywords: *Translation methods, translation quality, Indonesian-English*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# **METODE TERJEMAHAN DALAM LAGU-LAGU PILIHAN MAHER ZAIN DALAM VERSI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA INGGRIS**

Oleh: Nur Fida Auliana

## **ABSTRAK**

Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis dan mendeskripsikan metode penerjemahan oleh Peter Newmark dan untuk menemukan kualitas penerjemahan dari metode-metode yang digunakan dalam lagu-lagu pilihan Maher Zain yang berjudul Peace Be Upon You, Guide Me All The Way, dan Ramadhan dalam versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Lagu-lagu ini dinyanyikan oleh Maher Zain, seorang penyanyi muslim populer dari Swedia yang lahir di Libanon. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dan menggunakan terjemahan lagu dari deskripsi Youtube milik studio Awakening Music sebagai teknik pengumpulan data. Penelitian ini menghasilkan 5 dari 8 data metode penerjemahan milik Peter Newmark dan 2 dari 3 teori kualitas penerjemahan oleh Mangatur Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono. Angka tertinggi yang didapat dari metode penerjemahan oleh Peter Newmark dicapai oleh metode terjemahan literasi sebanyak 14,2% dan angka terendah dicapai oleh metode terjemahan idiomatik. Angka tertinggi yang didapat dari teori kualitas penerjemahan milik Mangatur Nababan didapat dari Kategori Keberterimaan dan Kategori Kurang Akurat sebanyak 33 data dan angka terendah didapat dari Kategori Ketidakberterimaan sebanyak 5 data. Dari penelitian ini dapat disimpulkan bahwa penerjemah lagu-lagu pilihan Maher Zain seringkali menggunakan metode penerjemahan literasi dan hasil dari kualitas penerjemahannya bisa diterima oleh target pembaca namun lirik-liriknya belum diterjemahkan secara akurat.

*Kata Kunci: Metode Penerjemahan, Kualitas Penerjemahan, Lagu bahasa Indonesia-bahasa Inggris*

## Table of Contents

Translation Methods in Indonesian Version of Maher Zain's Selected Songs.....	1
MOTTO.....	vi
DEDICATION .....	iii
LEMBAR PENGESAHAN TUGAS AKHIR.....	iv
FINAL PROJECT STATEMENT.....	v
NOTA DINAS.....	vi
ACKNOWLEDMENT.....	viii
ABSTRACT.....	xi
ABSTRAK.....	xi
CHAPTER I.....	1
1.1 Research Question.....	6
1.2 Objective of Study.....	6
1.3 Significance of Study.....	6
1.6 Literature Review .....	7
1.7 Theoretical Approach.....	10
1.8 Research Methods .....	12
1.8.1 Type of research.....	12
1.8.2 Data Source.....	13
1.8.3 Data Collection Techniques.....	13
1.8.4 Data Analysis.....	14
1.9 Paper Organizations.....	14
CHAPTER II.....	15
THEORETICAL FRAMEWORK.....	16
2.1 Definition of Translation.....	16
2.2 Translation Methods .....	16
2.2.1 Word-for-word Translation.....	17
2.2.2 Literal Translation.....	18
2.2.3 Faithful Translation.....	19
2.2.4 Semantic Translation.....	20
2.2.5 Adaptation.....	21
2.2.6 Free Translation.....	22
2.2.7 Idiomatic Translation.....	23

2.2.8	Communicative Translation.....	24
2.3	Translation Quality .....	24
2.3.1	Accuracy.....	25
2.3.2	Acceptability .....	26
2.3.3	Readable .....	27
CHAPTER III.....		29
3.1	Research Findings.....	29
3.2	Analysis of The Data .....	32
3.2.1	Literal Translation .....	33
3.2.2	Semantic Translation.....	34
3.2.3	Adaptation Translation.....	35
3.2.4	Free Translation .....	36
3.2.5	Idiomatic Translation.....	36
3.3	Translation Quality.....	38
3.3.1	Accuracy.....	39
3.3.2	Accurate .....	40
3.3.3	Less Accurate .....	41
3.3.4	Inaccurate.....	41
3.3.5	Acceptability.....	42
3.3.6	Acceptable .....	43
3.3.7	Less Acceptable:.....	44
3.3.8	Unacceptable.....	44
CHAPTER IV.....		46
4.1	Conclusion.....	46
4.2	Suggestion.....	47
References:.....		48
Appendix.....		50
CURRICULUM VITAE.....		58

## List of Tables

Table 1. The Categories of Accuracy .....	25
Table 2. The Catefgories of Acceptability .....	26
Table 3. The Categories of Readability .....	27
Table 4. The number of data from the translation methods .....	29
Table 5. The Categories of Accuracy .....	30
Table 6. The Categories of Acceptability .....	31



## List of Abbreviations

TL : Target Language

SL : Source Language

WFW : Word-for-word translation

LIT : Literal translation

FREE : Free translation

I : Idiomatic translation

A : Adapatation translation

S : Semantic translation

P : Peace Be Upon You

G : Guide Me All The Way

R : Ramadhan

L : Line

V : Verse

## **CHAPTER I**

### **INTRODUCTION**

This chapter contains a general introduction about the thesis, researcher divided the introduction into 8 part that are the background of this study, the questions of this research, the objects of this study, the significance of this study, literature review from the previous researchs, framework of the theory, and the methods that researchers use in this research. This part divided again into 4 parts that are type of this research, data source of this research, data collection of this method, and data analysis of collection from this research and lastly there is paper organizations.

#### **1.1 Background of Study**

Subhilhar (2015, 1) stated that as an archipelagic country that has wide seas and long coastlines, the maritime and marine sector is very strategic for Indonesia in terms of economic and environmental, socio-cultural, legal and security aspects. Therefore many foreign people from away country come to Indonesia as tourist, priest, trader, or teacher that communicate with their local language and then they adapt to communicate with local people by translating their source language into Indonesian as their target language. Teacher and priest teaching their source language into their student and trader teach their



source language into their buyer and vice versa. Along with times translation development in Indonesia is growing bigger in wider function especially in globalization era.

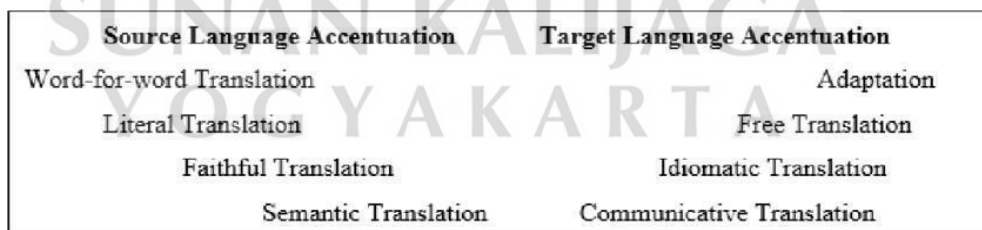
Martono (2012, 97) stated that definition of globalization is society in the world, from a cultural aspect, shows progress in uniformity. The mass media, especially television, has turned the world into a global village. Information and pictures of events taking place far away can be watched by millions of people at the same time. Therefore that mass media is can not separated from translation field.

Nowadays all people can access and listen to a lot of songs that are sung in foreign languages, especially in English as international language. Ikhsano (2021, 210) stated that America or what has often identified with the West as well as the dominant class society; is the perpetrator of the spread of culture because America has a very large economic intensity. Surely, even Indonesia cannot escape the influence of American power. Apart from economic and political matters, America's influence in culture is also very strong. One of the flare-up American cultures in Indonesia is music.

Due to music influence many people want to adapt the foreign language song into their local language to know the real meaning of the lyrics thoroughly by translating the lyrics into the target language. Before translating the lyrics, the translator needs to know the meaning, and context from the foreign song. Tanslator also also have to make

sure to match the source language lyrics into target language lyrics with the same meaning and context for better translation results. In this research researcher would explained translation definition and showing the god translation result.

Newmark (1988, p.5) stated that the definition of translation is rendering the meaning of a text into another. language in the way that the author intended the text. In this book Newmark wrote many translation branches from the basic translation methods until translation for serious literature and authoritative statements. However, researcher only focused on translation methods. This research uses the techniques by Peter Newmark that has the eight methods of translation because this is is the most basic and easiest method to analyze. These methods are divided into two emphases that focus on SL (source language) accentuation and TL (target language) accentuation. Newmark made the V diagram to divide the emphases.



**Image 1. The V diagram by Newmark (1988: 45)**

Researcher using Nababan, Nuraeni and Sumardiono theory that was written in their journal to find out the translation quality of

Maher Zain's selected songs translation results that consist: accuracy, acceptability and readability. Researcher use the Maher Zain selected song as the object of this research. FRifki (2018, 1) stated that Maher Zain is islamic singer from Sweden that was born in Lebanon. His father is also a popular musician in Sweden, that is make Maher Zain also want to work in the music field just like his father. Maher Zain converted in Islam in 2007 during *Ramadan* month when he was confused about the meaning and existence of life. Those thoughts inspire him to be islamic singer and song-writer that shares about the peace of Islam. His first career in islamic music was started in 2009 with Awakening Records and released his first album entitled "Thank You Allah" that contains 13 songs and 2 bonus songs.

From 2009 until 2023 Maher Zain already made 30 songs and researcher only use 3 Maher Zain's selected songs entitled *Peace Be Upon You*, *Guide All the Way and Ramadhan* which were sung in two versions, namely English and Indonesian. Researcher using these song because it had English and Indoensian version and completing the intergration and interconnection as main thesis requirement. *Peace Be Upon You* was released in 2016 and it was added on the One album. This song is about the Muslim faith to always follow the *sunnah* and make Prophet Muhammad as the role model and reminds us to always send our praises for him. *Guide Me All The Way* was released in 2012 on the Forgive Me album. This song told about the Muslim wish to

always be guided in the right way by Allah in every occasion before the world ends. While *Ramadhan* was included on the 2013 Singles and Duets album, this song described how Muslims always miss Ramadan, the holy month where Allah bestows many blessings and forgives all sins.

Researcher do this research to know the what methods that the translator applied in those songs and researchers also want to know how good the translation quality results of those song that has simple yet deep and meaningful lyrics that soothes the listener's heart. The 3 songs that the researcher chose contain the three main elements in Muslim life such as reminding Muslim to wish always in Allah's way, always use Muhammad PBUH as role model and greet *Ramadhan* month with love and prayer. This research is made to analyze Newmark's methods that are used in the song "*Peace be Upon You, Guide Me All The Way, and Ramadhan*" song Bahasa version and finding out the translation quality of those methods using Mangatur Nababan translation quality theory.

## 1.1 Research Question

The problems of the topic that the researcher will discuss in are as follows:

1. What are translation methods applied in the songs?
2. How is the quality of translations results used in the songs?

## 1.2 Objective of Study

This research has two objectives studies in order to answer the research question, there are:

1. To analyze and describe the methods in *Peace Be Upon You*, *Guide Me All The Way*, and *Ramadhan* song by Maher Zain in English to the Bahasa version.
2. To find out the quality of the translation results of Maher Zain's selected songs titled *Peace Be Upon You*, *Guide Me All The Way*, and *Ramadhan* in Bahasa version.

## 1.3 Significance of Study

This research is made to explore the area of translation methods analysis by Newmark and translation quality theory by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono. There have been previous theses that discuss Nababan, Nuraeni, and Sumardiono translations quality theory but not yet discussed with the accuracy and acceptability

translation quality aspects. And to give additional information about the song analysis for English Literature Department students.

### **1.6 Literature Review**

The researcher found a fifth thesis that has related topics and themes with this graduating paper. The first thesis is titled "Types and Meaning of Metaphor In Maher Zain's Song" (2022) by Mumtazah Al 'Ilmah" from English Department of State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta that analyze figurative language in Maher Zain's song titled *Palestine Will be Free, Love Will Prevail, Freedom, Forgive Me, Thankyou Allah, Inshallah, Hold My Hand, I'm Alive, and Peace Be Upon You* and to avoid misunderstanding about Islam in the Maher Zain's songs so the world negative perspective about Islam will change. This thesis resulted in 29 cases of nine Maher Zain songs consisting of 3 cases of anthropomorphic metaphors, and 1 case of synthetic metaphors. The difference of this thesis with the researcher is in theory, she uses Ullman's metaphor theory but there is similarity in the data source and data collection technique.

The second thesis is titled "A Translation Method Analysis of Understable Cultural Words In The Indonesian Translation Of Nujood Ali And Delphine Minouis I Am Nujood, Age 10 And Divorced" (2022) by Fauhan Khairunnisa from English Department of Islamic State University of Sunan Kalijaga Yogyakarta This thesis analyzes the

translation methods used by translators to convert the understable cultural words from the autobiography of “I Am Nujood, Age 10 and Divorced”. This thesis found 82 units of the cultural world that are divided into 5 categories. This thesis uses Newmark's methods but it has different data sources.

The third thesis is titled “A Translation Analysis on YouTube's Automatic Translation In Four Lion Movie” (2022) by Muhammad Bagus Lazuardi from the English Department of State Islamic of Sunan Kalijaga Yogyakarta. This thesis is to identify and describe the Indonesian translation in the Four Lion movie. We use the same translation methods using the theory of Newmark, using the same data collection technique but using different data sources. This thesis resulted in seven categories from a total of 303 data.

The fourth thesis is titled "Translation Techniques And Its Readability of The Translation of The American Sniper Movie" (2021) by Adnan Nur Afwan from the English Department of State Islamic of Sunan Kalijaga Yogyakarta. This thesis is also made to identify the translation techniques but using a different theory by Molina, Albir and Nababan in the English-Indonesia dialogue in American Sniper Movie. This thesis also uses descriptive qualitative methods but has different data sources. The result of this thesis is that there are 10 of 18 translation techniques by Molina and Albir from the movie.

The last thesis that researcher found is titled "Analysis of Contextual Meaning In Irfan Makki's Song Lyrics In "I Believe" Album (2021) by Yasha Rizqi Fauza from English Department of State Islamic Sunan Kalijaga Yogyakarta. This thesis analyzes the meaning from three Irfan Makki songs entitled *I Believe*, *Al-Amin* and *Waiting for The Call*. The difference of this thesis with the researcher is using the different theory, this thesis using the contextual meaning by Pateda and using the same data sources and data collection technique. This analysis resulted in 23 lyrics that have contextual meaning.

There is no precise thesis that was written by the previous writer on those fifth thesis. The second, third, and fourth thesis has the same research question that identifies the translation method just like the researcher. Therefore all of those thesis using different theory and object.

The first thesis resulted in 29 cases of nine Maher Zain songs consisting of 3 cases of anthropomorphic metaphors, and 1 case of synthetic metaphors, The difference of this thesis with the researcher is in theory, she uses Ullman's metaphor theory but there is similarity the data source and data collection technique. The second thesis found 82 units of the cultural world that are divided into 5 categories. This thesis uses Newmark's methods and also finds out the dominant translation techniques but it has different data sources. The third thesis resulted in seven categories from a total of 303 data, and the fourth thesis resulted



in 10 of 18 translation techniques by Molina and Albir from the movie. Lastly, the fifth thesis resulted in 23 lyrics that have contextual meaning. The novelty of this thesis is about the effectiveness of Newmark's translation methods using Nababan, Nuraeni and Sumardiono theory in the *Peace Be Upon You, Guided By All The Way* and *Ramadan* song by Maher Zain. The fifth thesis was only to analyze the translation methods without testing the effectiveness of those methods.

### **1.7 Theoretical Approach**

According to Newmark (1988) translation definition is rendering the meaning of the text into another language in the way author intended the text. Translation function can be used in many works such as codexes, novels, newspapers, movie subtitles, and song lyrics. This research using two theories, translation methods by Newmark and translation quality by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono.

Newmark's translation method has 8 types that consist:

1. Word-for-word Translation. This type of method works when the TL (target language) is immediately placed under the SL (source language).
2. Literal Translation. Literal translation is also commonly called linear translation because it is placed between word-by-word and free translation.

3. Faithful Translation. This type of translation works by remaking the same contextual meaning of the SL (source language) into the TL (target language) but still around the grammatical structure limits area.
4. Semantic Translation. Semantic translation is the flexible version of faithful translation method.
5. Adaptation Translation. In this type of method, the translator is free to translate the source language into the target language.
6. Free Translation. This type of method works by reproducing the content of the original language without forms.
7. Idiomatic Translation. This type of translation works by reproducing the content of the SL (source language) with the idioms.
8. Communicative Translation. This type of translation is worked when the SL (source language) is translated by providing the same contextual meaning of the SL (source language) into the TL (target language) in a communicative way to make it easier for the reader to understand the contents.

There are 3 aspects of Nababan translation quality that consist:

1. Accuracy. Accuracy is the term to evaluate the compatibility between SL and TL.

2. Acceptability. Acceptance is the term to make sure the acceptance of translation to the rules, norms and cultures according to the target language, either in micro or macro levels.
3. Readability. Readability is the term to measure the readability of the texts is still questionable.

## **1.8 Research Methods**

Research methods are the way to solve the problems and answer the questions of the research. Kothari (2004, 15) stated that research method is the tool to analytically explain the research problem. It may be described as a science analysis of how research is done systematically. There are four stages in research methods, the first stage is type of research, second stage is data source, third is data collection methods and the last stage is data analysis questions.

### **1.8.1 Type of research**

This thesis uses descriptive quantitative methods. According to Kumar (2011, 15) a study whose main focus is on description, rather than examining relationship or association is classified as descriptive studies. According to Creswell (1994) defined a quantitative research as "an inquiry into a social or human problem, based on testing a theory composed of variables, measured with numbers, and analyzed with statistical procedures, in order to determine whether the predictive

generalizations of the theory hold true". Researcher using descriptive method to describe the Newmark's translation method and using quantitative method to finfing out the translation result of Maher Zain's selected song using Mangatur Nababan translation quality theory.

### **1.8.2 Data Source**

The data source of this research is taken from Maher Zain's selected songs entitled *Peace Be Upon You*, *Guided By All The Way* and *Ramadan* on the original music video produced by Awakening Music studio. There is written data that was taken from the lyrics in the official lyrics video version. Here is the link to the lyrics video of *Peace Be Upon You* English version [https://youtu.be/t\\_ZWM1ugJno](https://youtu.be/t_ZWM1ugJno) and Indonesian version <https://youtu.be/NHvLrPQck90>. Therefore this is the link to *Guide Me All The Way* lyric video <https://youtu.be/MXnRWnVJWGI> and this is the lyric video of Indonesian version <https://youtu.be/wstLTQeNXs0>. And lastly, here is the link of the English version of *Ramadhan* <https://youtu.be/AIyAPGumseA> and here is the link of the Indonesian version <https://youtu.be/IhIiusMJsgU>.

### **1.8.3 Data Collection Techniques**

To answer the problem statement, this research used the original song of *Peace Be Upon You*, *Guide Me All The Way*, and *Ramadhan* in the English language version and Indonesian language

version. The first step of collecting methods is to browse the lyrics video in the original version on the official Awakening Music Youtube page. Next is read, compare, and analyze it with the lyrics video in Indonesian version lyrics to find the Newmark's methods that are found in the song. For final step is to find out the translation quality of the translated results in the lyrics using Mangatur Nababan theory.

#### **1.8.4 Data Analysis**

The researcher uses descriptive qualitative research, in order to know the Newmark's techniques that applied in the song *Peace Be Upon You, Guide Me All The Way, and Ramadhan*. The first step that the researcher uses in this part is to read and analyze the lyrics with line per line, deciding which Newmark's techniques in those lyrics, and calculating the percentage of the methods. Researcher calculating the percentage by sum up the total data of translation method, multiple with the total of lyrics from 3 selected song and divided it into 100. The second step is analyzing the translation quality results of those methods from the selected song lyrics and calculating the score and the number of data. Researcher calculating the number of data by sum up the total score from each categories.

#### **1.9 Paper Organizations**

There are four chapters in this paper. In the first chapter there are background of study, research question, objectives of study, significance of study, literary review, theoretical approach, research

methodology, and paper organization. The second chapter explains the definitions and types of methods of translation, and aspects of translation quality. The third chapter there is data analysis and for the last one, there are conclusions and suggestions from this research.



## CHAPTER IV

### CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter contains the conclusions of this research and suggestions for the next researchers that want to analyze this topic and methods so they can make the better research ideas with the better results.

#### 4.1 Conclusion

This research is focused on the Newmark's translation method that appears in the lyrics of target language from Maher Zain selected songs and the effectiveness of those methods using Nababan, Nuraeni, and Sumardiono translation quality. The data of this research is taken from Maher Zain's selected songs titled *Peace Be Upon You*, *Guide Me All The Way* and *Ramadhan*. There are some Arabic lyrics from the original and translated songs but researcher only focused on English lyrics that translate into Indonesian. The researcher found that there are 6 Newmark's methods from a total of 8 methods. Researchers found that the literal method reached the highest percentage from 6 methods. The researcher also found the total data from 3 methods of translation theory from Nababan, Nuraeni and Sumardiono. The readability

quality from those 3 songs reached 220 points, the accuracy quality reached 207 points and the acceptability reached 197 points. It can be concluded that Newmark's translation methods quality that used in those songs is readable, can be accepted to the target language, but the translation result is not too accurate from the original source language songs.

#### **4.2 Suggestion**

After completing the research, there are some suggestions from the research for those who want to do research with Newmark's methods and Nababan, Nuraeni, and Sumardiono theory, they can explore the other Newmark's translation methods and Nababan, Nuraeni and Sumardiono translation quality to analyze the other forms except song lyrics. The researcher hopes this research will be useful for the reference and the next research especially for English Literature students in State Islamic of Sunan Kalijaga Yogyakarta.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## References:

- Al 'Ilmah, Mumtazah. 2022. *Types and Meaning of Metaphor in Maher Zain's Song*: State Islamic of Sunan Kalijaga Yogyakarta
- Afwan, Adnan Nur. 2021. *Translation Techniques And Its Readability of The Translation of The American Sniper Movie*. State Islamic of Sunan Kalijaga Yogyakarta
- Anwar Chairil. 1948. *Chairil Anwar Pelopor Angkatan 45 (1956)*
- Bangles, The (2013). *Eternal Flame* [Recorded by The Bangles] Eternal Flame. On Eternal Flames [visual album] The Bangles
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: Pustaka Jaya
- Bradbury, Ray. 1989. *There Will Come Soft Rain*: Perfection Larning Corporation
- Creswell, W, John. 2009. *Research Design: Third Edition*
- Fauza, Rizqi Yasha. 2021. *Analysis of Contextual Meaning In Irfan Makki's Song Lyrics In "I Believe" Albums*: State Islamic of Sunan Kalijaga Yogyakarta
- Firdaus M. Rifki. 2018. *Wah Ternyata Maher Zain Muallaf*. IslamPos
- Hemingway, Ernest. 1952. *The Old Man and The Sea*: Charles Scribner's Sons

Hsu Chih-Mo. 1928. *A Song Of The Sea*.

J.C, Catford. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press

Khairunnisa, Fauhan. 2022. *A Translation Method Analysis vid Understable Cultural Words In The Indonesian Translation of Nujood Ali And Delphine Minouis I Am Nujood, Age 10 and Divorced*: State Islamic of Sunan Kalijaga Yogyakarta

Kothari, C.R. 2009. *Research Methodology Methods And Techniques: Second Revised Edition*

Kumar, R. 2011. *Research Methodology: A Step-by-Step Guide for Beginners*. Sage Publications: 3rd Edition

Lazuardi, Bagus Muhammad. 2022. *A Translation Analysis on YouTube's Automatic Translation In Four Lion Movie*: State Islamic of Sunan Kalijaga Yogyakarta

Muhyidin, Syahid. 2011. *Dear God (Versi Indoensia)* [Recorded by Syahid Mahyudin].

Nababan, Nuraeni & Sumardiono. 2011. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan Laporan Penelitian Hibah Kompetensi*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret

Martomo, Nanang. 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Jakarta: RajaGrafindo

Newmark, Peter. 1988. *A Text Book of Translation*. New York: New York Pretince Hall

Nida, Eugene. 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Brill Academic Pub

Firdaus M. Rifki. 2018. *Wah Ternyata Maher Zain Muallaf*. IslamPos

Subhilhar. 2015. *Menegakkan Negara Maritim Bermartabat*. Medan: Universitas Sumatera Utara

Zain, Maher, (2017). *Peace Be Upon You English Version* [Recorded by Maher Zain]. On *One* [visual album]. UK: Awakening Records (May 31)

Zain, Maher (2017). *Peace Be Upon You Indonesian Version* [Recorded by Maher Zain]. On *Satu* [visual album] UK: Awakening Records (May 23)

Zain, Maher (2021). *Guide Me All The Way English Version* [Recorded by Maher Zain]. On *Forgive Me* [visual album] UK: Awakening Records (January 25)

Zain, Maher (2021). *Tuntunku KepadaMu Bahasa Version* [Recorded by Maher Zain]. On *Tuntunku KepadaMu* [visual album] UK: Awakening Records (Feb 22)

Zain, Maher (2013). *Ramadan (English)* [Recorded by Maher Zain]. On *Satu* [visual album] UK: Awakening Records (June 29)

Zain, Maher (2020). *Ramadan (Malay/ Bahasa Version)* [Recorded by Maher Zain]. On *Maher Zain-Ramadhan* [visual album] UK: Awakening Records (April 6)